



## МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (EUBAM)

July 22, 2013  
22 июля, 2013

### SEALED-BID SALE OF VEHICLES, ref. # 2013/EUBAM/038 АУКЦИОН ПО ПРОДАЖЕ АВТОМОБИЛЕЙ, ссылка № 2013/EUBAM/038

UNDP Ukraine is **selling 3 (three) vehicles**, by sealed-bid auction. Brief description of the vehicles presented in the **Annex I**. Partial bids by lot(s) are permitted.

The vehicle will be available for inspection **only** on the following dates **31 July 2013, 07 August 2013, 14 August 2013 from 15:00 till 16:00 hrs.** at the following address:  
**19 Berezniakovskaya Str., Kiev** (Google map reference: 50.422751,30.606837).  
No test driving is allowed.

ПРООН в Украине объявляет аукцион по продаже **3 (трех) автомобилей**. Краткое описание автомобилей представлено в **Приложении I**. Принимаются заявки по отдельным лотам. Автомобили будут доступны для осмотра **только 31 июля 2013, 07 августа 2013 и 14 августа 2013 с 15.00 до 16.00** по адресу: г. Киев, ул. Березняковская, 19 (координаты на картах Google 50.422751, 30.606837). Тест-драйв не предусмотрен.

#### **Warranty:**

The vehicles are sold on "as is – where is" basis. There are no guarantees or implied warranties to the condition of the vehicle. No refunds or returns permitted.

#### **Гарантия:**

Автомобили продаются на условиях «как есть – где есть». ПРООН не берёт на себя никаких гарантийных или каких либо иных обязательств, связанных с техническим состоянием автомобиля. Возврат уплаченных средств или возврат автомобиля не предусмотрен.

#### **Terms of Sale:**

The sale will be made to the highest bidder, based on the offers received.

The winning bidder (purchaser) shall pay the proposed amount to UNDP by cash deposit into the bank account or by bank transfer in Ukrainian Hryvnia at the UN Operational Rate of Exchange on the day of payment **within five working days** from auction results notification. Payment is required to be made in full before transfer of title is released. The successful bidder shall bear the any banking fee associated with the bank transfer.

Payment of registration fees, transportation, insurance or any import or sale tax or other costs shall be at the expense of the purchaser.

UNDP will provide a receipt that will serve as the official bill of sale. This receipt shall be retained till the end of vehicle re-registration procedure. Vehicle shall be picked up within **five working days** from payment date.

UNDP shall bear no responsibility for any repairs or any other service charges of the sold vehicles.

UNDP will retain registration documents in order to de-register the vehicle.



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)



## МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (EUBAM)

The purchaser will be responsible for all or any formalities with the local authorities which may be incurred by this purchase.

UNDP reserves the right to reject any and/or all bids.

### Условия продажи:

Продажа будет осуществлена участнику торгов, предложившему наибольшую цену.

Победитель торгов обязан оплатить предложенную сумму по безналичному расчету или наличными средствами на счет ПРООН в банке в украинских гривнях по курсу ООН на день платежа в течение **5 рабочих дней** после объявления результатов аукциона. Оплата должна быть произведена полностью до того как произойдет передача права собственности. Успешный участник торгов несет любые банковские расходы, связанные с переводом средств.

Все затраты, связанные с дальнейшей регистрацией, транспортировкой, страховкой или любые другие затраты несёт Покупатель.

После оплаты Покупателю выдаётся чек (ваучер) о внесении денег за приобретённый автомобиль. Чек (ваучер) должен быть сохранён до завершения процесса переоформления автомобиля. Покупатель обязуется забрать приобретённый автомобиль в течение **пяти рабочих дней** со дня оплаты.

ПРООН не берет на себя никаких обязательств по ремонту или какому-либо иному обслуживанию проданного автомобиля.

Регистрационные документы на автомобиль будут удержаны ПРООН до момента окончательного переоформления автомобиля.

ПРООН берёт на себя обязательство по оформлению необходимого перечня документов для снятия автомобиля с учёта в органах Госавтоинспекции в течение десяти рабочих дней после получения оплаты.

Покупатель несет ответственность за все/любые формальности с местными властями, которые могут возникнуть в связи с данной покупкой.

Представительство ООН имеет право отклонить любую заявку и/или все заявки.

### Bid submission:

Please submit your offers using form attached hereto as **Annex II** not later than Close of Business (**17:00 hours**) of **18 August 2013** (Odessa time) to the following e-mail address: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)

Late bids will not be accepted.

### Подача заявок:

Заявки принимаются согласно форме, представленной в **Приложении II** не позднее окончания рабочего дня (**17:00 часов**) **18 августа 2013 г.** (по Одесскому времени) на следующий адрес электронной почты: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org).

Заявки, поступившие позже, приниматься не будут.

### Bid Opening and Bid Results:



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)



## МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (EUBAM)

The bids will be opened on 19 August 2013 at 09:00 hours (Odessa local time). The bid opening is not open to the public.

**The potential winner will be contacted via telephone on 19 August 2013 between 14:00 – 16:00 hrs** (Odessa local time) in order to confirm the purchasing intention. Bidders are encouraged to provide an alternative telephone contact number.

### **Открытие заявок и результаты торгов:**

Полученные заявки будут открыты 19 августа 2013 г. в 09:00 (по Одесскому времени). Открытие заявок не является открытым для общественности.

**Подтверждение намерения совершить покупку будет запрошено у потенциального победителя торгов по телефону 19 августа 2013 в промежутке между 14:00 и 16:00 часами** (по Одесскому времени). Предоставление участниками торгов дополнительных контактных номеров телефона для связи приветствуется.

### **Contact information:**

Further information can be obtained at the following email address: [procurement@eubam.org](mailto:procurement@eubam.org)

### **Контактная информация:**

Дополнительная информация может быть получена по следующему электронному адресу: [procurement@eubam.org](mailto:procurement@eubam.org)

Sincerely,  
UNDP Ukraine

С уважением,  
ПРООН в Украине



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)



## МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (ЕУВАМ)

### Annex I / Приложение 1

### Vehicles description / Описание автомобилей

#### Lot 1 Land Rover Freelander 2

Year of production Год выпуска	2008
Mileage as of July 16, 2013 Пробег на 16 июля 2013	204452 km
Color Цвет	white белый
Engine volume Объем двигателя	2,179 cm <sup>3</sup>
Engine output Мощность двигателя	150 hp 150 л.с.
Engine type (diesel/petrol) Тип двигателя (дизельный/бензиновый)	diesel дизельный
Transmission Трансмиссия	manual механическая
Other equipment Прочее оборудование	air-conditioner кондиционер
Upholstery Салон	fabric ткань
General condition of the vehicle Общее состояние автомобиля	operational на ходу
Customs clearance Таможенная очистка	not customs cleared не растаможенный



ЕУВАМ является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)



## МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (EUBAM)

### Lot 2 Land Rover Defender

Year of production Год выпуска	2008
Mileage as of July 16, 2013 Пробег на 16 июля 2013	112924 km
Color Цвет	white белый
Engine volume Объем двигателя	2,402 cm <sup>3</sup>
Engine output Мощность двигателя	122 hp 122 л.с.
Engine type (diesel/petrol) Тип двигателя (дизельный/бензиновый)	diesel дизельный
Transmission Трансмиссия	manual механическая
Other equipment Прочее оборудование	air-conditioner кондиционер
Upholstery Салон	fabric ткань
General condition of the vehicle Общее состояние автомобиля	operational на ходу
Customs clearance Таможенная очистка	not customs cleared не растаможенный



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)



## МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (EUBAM)

### Lot 3 Land Rover Defender

Year of production Год выпуска	2008
Mileage as of July 16, 2013 Пробег на 16 июля 2013	103725km
Color Цвет	white белый
Engine volume Объем двигателя	2,402 cm <sup>3</sup>
Engine output Мощность двигателя	122 hp 122 л.с.
Engine type (diesel/petrol) Тип двигателя (дизельный/бензиновый)	diesel дизельный
Transmission Трансмиссия	manual механическая
Other equipment Прочее оборудование	air-conditioner кондиционер
Upholstery Салон	fabric ткань
General condition of the vehicle Общее состояние автомобиля	operational на ходу
Customs clearance Таможенная очистка	not customs cleared не растаможенный



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)



**МИССИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ПО ПРИГРАНИЧНОЙ ПОМОЩИ  
МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ (EUBAM)**

**Annex II / Приложение 2  
Bid form / Форма ценовой заявки**

**Bid for vehicle auction ref. # 2013/EUBAM/038**

**Заявка на участие в аукционе по продаже автомобиля ссылка  
№ 2013/EUBAM/038**

Full name <b>ФИО</b>	
Passport number <b>Номер и серия паспорта</b>	
Address <b>Адрес проживания</b>	
Contact phone number <b>Контактный номер телефона</b>	
Price, lot #1 <b>(Land Rover Freelander 2)*</b> Ценовое предложение, лот №1 <b>(Land Rover Freelander 2)*</b>	
Price, lot #2 <b>(Land Rover Defender)</b> Ценовое предложение, лот №2 <b>(Land Rover Defender)</b>	
Price, lot #3 <b>(Land Rover Defender)</b> Ценовое предложение, лот №3 <b>(Land Rover Defender)</b>	

\* Please indicate currency of your bid / Пожалуйста, указывайте валюту вашего ценового предложения

Signature / Подпись



EUBAM является Миссией ЕС и полностью финансируется Европейским Союзом



Программа развития ООН является исполнительным партнером

13, ул. Уютная, Одесса, 65012, Украина  
Тел.: +380 482 36 52 77  
Факс: +380 482 36 52 78  
E-mail: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org)  
[www.eubam.org](http://www.eubam.org)